

**Pamela Gilbert-Snyder, CT, MA, MFA**  
**ATA-Certified French-English Translator**  
Specializing in legal, financial, environmental, and medical fields

810 Contra Costa Drive  
El Cerrito CA 94530 U.S.A. (GMT -7)  
Phone 510-527-4287 · E-mail [pgilbertsnyder@gmail.com](mailto:pgilbertsnyder@gmail.com)

**SUMMARY OF QUALIFICATIONS:** ATA-certified French to English translator with 30+ years' experience translating in legal, financial, environmental, and medical fields (including international development). MA in Translation and Interpretation from the Monterey Institute of International Studies. Published work in the fields of gas and oil, sailing, tourism, plays, and current events.

**EDUCATION**

**Certified, ATA** (American Translators' Association), **French to English, since 1989**  
**MA, Translation and Interpretation, May 1989**

*Specialization:* French-English, English-French, Japanese Language; GPA 3.85  
Certified in Conference Interpretation (Simultaneous and Consecutive)

*Thesis:* Translation of Medical Treatise on Hysteria (with honors)  
Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA, USA

**MA, French Studies, December 1980**

*Emphasis:* French Literature, Translation (also Spanish); GPA 3.82  
Washington University, St. Louis, MO, USA

**BA, French, August 1979**

Year abroad at Strasbourg University, France; Phi Beta Kappa; GPA 3.98  
Washington University, St. Louis, MO, USA

**MFA, Creative Writing and Writing for the Performing Arts, June 2014**

*Specialization:* Fiction (also Creative Non-fiction and Screenwriting)  
University of California, Riverside, CA, USA

**TRANSLATION  
EXPERIENCE**

**Freelance French to English Translator / Interpreter**, 1/81–present

**Published Translations**

- Translation of plays for *La Maison Française*, French Embassy, Washington, D.C. (2011, 2010, 2009)
- Translation of environmental book *Oil Addiction*, by Pierre Chomat (Universal, 2004, 235 pages)
- Newspaper and magazine articles for *World Press Review* and *France Magazine*
- Translation of sailing websites, including those of Phillipe Poupon and Sébastien Rogues (2010-2014)
- Translation of tourism websites (Guadeloupe) (2016, 2017)
- Translation of memoir *Embracing the Unknown*, by Graziella Chabanel (Graziella Editions, 2018, 206 pages)

**Technical**

- Package and promotional literature for implantable medical devices & programmers
- Environmental literature: drinking water and wastewater treatment, renewable energies, and more
- Online courses (programming); insurance; aviation security (clients include U.S. Department of State)

**Medical / International Development**

- Interpreter for medical relief mission in Haiti (9 days, August 2010)
- Demographic and Health Surveys; Public Health Communications and Education reports
- Clinical studies and reports, journal articles, package literature, pharmaceutical literature (clients have included National Institutes of Health, Johns Hopkins University)
- Medical records (injuries, illnesses, surgery, treatment), Training, and Nursing manuals (2015-2016)

**Legal / Financial**

- Financial analysis / equity research reports for leading financial research companies
- Patents, probate, property titles, family court, public records, educational transcripts
- Corporate contracts and internal documents; HR materials; national & international standards

**Terminology Development and Machine Translation**

- 5-week internship at Automated Language Processing Systems, Provo, UT (1986)

**Intermedics, Inc., Pacemaker Division** Angleton, Texas, 9/91–9/99

**Medical Marketing Writer / Translator**

- Writer, Translator, Project Coordinator: medical device literature (package, promotional, clinical), including software user interface and documentation (3 years in-house, 5 years on contract basis)

**Affinity Plus** St. Louis, Missouri, 6/89–6/90

**Technical Writer** · Software program manuals, on-line help files, product demos (C language)

**ADDITIONAL  
EXPERIENCE**

- *Teacher of Translation*, Monterey Institute of International Studies, CA (2010, 2009, 2008, 1997)
- *Teacher of Translation*, UC Berkeley Extension, Berkeley, CA (2002)
- *Translator, Editor*, Press Service, French Embassy, Washington D.C. (full-time in-house 2/95–3/95)
- *Resident, Freelance Translator*, France (1 month 2011, 8 mos. 1991, 6 mos. 1990, 3 mos. 1981)
- *Drafting Committee member*, International Standards Organization, Tokyo (1988)
- *Rotary International Scholarship Recipient* for the study of the Japanese language at International Christian University, Tokyo, Japan (1987–88)
- *Editor, Rewriter, Transcriber*, Japan Convention Services, Tokyo, Japan (1987–88)
- *Writing Tutor*, El Cerrito High School, Korematsu Middle School, El Cerrito, CA (2000–present)